

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЗАМБИЯ

Правителството на Република България и правителството на Република Замбия, наричани по-долу „страните”, като взеха предвид дългогодишните икономически отношения между страните и споразуменията, сключени между правителството на Република Замбия и нейните кредитори от международната финансова общност (Парижкия клуб, Лондонския клуб, Международния валутен фонд (МВФ) и Световната банка) за облекчаване дълговете на страната и с оглед окончателното уреждане на дълга на Република Замбия към Република България в щатски долари, се договориха, както следва:

Член 1

Сума

С настоящото страните потвърждават, че общият размер (главница и лихви) на непогасените задължения на Република Замбия към Република България възлиза на 8,200, 455.88 щ. дол. (осем милиона, двеста хиляди, четиристотин петдесет и пет долара и осемдесет и осем цента).

Член 2

Намаление на дълга

2.1. Вземайки предвид, че Замбия е обявена от Международната асоциация за развитие (IDA) и МВФ за постигнала на 8 април 2005 г. критериите по Инициативата за бедните държави с висока задлъжнялост и в резултат на това е подписала договорения протокол на Парижкия клуб относно намаляването на дълга, Република България е съгласна да предостави на правителството на Република Замбия 77 на сто намаление на дълга.

2.2. Република България е съгласна да предостави на правителството на Република Замбия 77 % намаление на дълга като Официална помощ за развитие (ОПР) за финансиране на програми съгласно Шестия национален план за развитие на Република Замбия.

Член 3

График за изплащане

3.1. Страните се договарят, че останалите задължения в размер на 23%, които възлизат на 1,886, 104.85 щ. дол.(един милион, осемстотин осемдесет и шест хиляди, сто и четири долара и осемдесет и пет цента), се изплащат от правителството на Република Замбия на Република България на четири (4) равни вноски в срок от една година след влизане в сила на настоящото споразумение, както следва:

а. първа вноска с падеж на последния ден на третия месец след влизане в сила на споразумението;

б. втора вноска с падеж на последния ден на шестия месец след влизане в сила на споразумението;

в. трета вноска с падеж на последния ден на деветия месец след влизане в сила на споразумението и

г. четвърта вноска с падеж на последния ден на дванадесетия месец след влизане в сила на споразумението.

3.2. Няма да се начислява проста или някаква друга лихва или такса върху дълга, посочен в член 3.1. за срока на неговото погасяване, указан в същия член, с изключение на предвиденото в член 4.1.

Член 4

Неизпълнение

4.1. В случай на неизпълнение от страна на правителството на Република Замбия на неговите задължения, посочени в член 3, с настоящото се договаря, че непогасените суми от задълженията, посочени в член 3, стават дължими и платими на една вноска в срок от шестдесет (60) дни след това, а 30 (тридесет) дни след този срок ще започне да се начислява наказателна лихва от 2,0% годишно върху непогасените суми.

4.2. Веднага след получаване на последната вноска България ще издаде документ за освобождаване от задължения за сумата съгласно член 1.

Член 5

Влизане в сила

Настоящото споразумение влиза в сила от датата на получаване на последната нота за изпълнение на вътрешните процедури, съобразно националните законодателства, но не по-късно от края на 2011 година.

Член 6

Валидност

Споразумението остава в сила до уреждане на последната вноска в съответствие с член 3.

Член 7

Уреждане на спор

В случай на възникване на спор, страните се задължават да положат всички усилия за решаването му по приятелски начин.

Изготвено в София на 20 април 2011 год. в два еднакви екземпляра на български и английски език, като двата текста са автентични.

За правителството на

Република България



.....

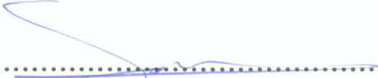
Симеон Дянков

Заместник министър-председател

и министър на финансите

За правителството на

Република Замбия



.....

Д-р Ситумбеко Мусокотуане

Министър на финансите

и националното планиране

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Zambia, referred hereinafter as the “Parties”, having regard to the long-lived economic relations between the Parties and the agreements concluded between the Government of the Republic of Zambia and its international financial community creditors (the Paris Club, the London Club, the International Monetary Fund (IMF) and the World Bank) to relieve the country’s debt and with a view to the final settlement of the debt of the Republic of Zambia to the Republic of Bulgaria in US Dollars, have agreed, as follows:

Article 1

Amount

The Parties hereby confirm that the total amount (principal and interest) of the Republic of Zambia’s outstanding debt to the Republic of Bulgaria amounts to US \$8,200,455.88 (eight million two hundred thousand four hundred and fifty-five dollars and eighty-eight cents).

Article 2

Debt Stock Reduction

2.1. By reason of Zambia having been declared by International Development Association and IMF to have attained Completion Point on 8-th April 2005 under the Enhanced Debt Initiative for the Heavily Indebted Poor Countries and as a consequence, having signed the Paris Club Agreed Minutes on the debt reduction, The Republic of Bulgaria agrees to grant the Government of the Republic of Zambia a 77 percent debt stock reduction.

2.2. The Republic of Bulgaria agrees to grant the 77 percent debt stock reduction to the Government of the Republic of Zambia as Official Development Assistance (ODA) for financing programmes under the Sixth National Development Plan of the Republic of Zambia.

Article 3

Payment Schedule

3.1. The Parties agree that the remaining debt of 23 percent which amounts to US \$1,886,104.85 (one million eight hundred eighty-six thousand one hundred and four dollars and eighty-five cents) shall be paid by the Government of the Republic of Zambia to the Republic of Bulgaria in four (4) equal instalments within a period of one year after entry into force of this Agreement as follows:

- a. first instalment will be due for payment on the last day of the third month after entry into force of the Agreement,
- b. second instalment will be due for payment on the last day of the sixth month after entry into force of the Agreement,
- c. third instalment will be due for payment on the last day of the ninth month after entry into force of the Agreement, and
- d. fourth instalment will be due for payment on the last day of the twelfth month after entry into force of the Agreement.

3.2. There shall be no simple interest or any other form of interest or charges calculated on the debt referred to in Article 3.1. for the debt repayment period in that Article, except as provided in Article 4.1.

Article 4

Default

4.1. In the event of a default by the Government of the Republic of Zambia to fulfil its obligations set in Article 4, it is hereby agreed that the amounts outstanding from the debt referred to in Article 4 shall become due and payable in one installment within sixty (60) days thereof and penalty interest of 2.0 % percent per annum will accrue on all outstanding amounts, starting 30 (thirty) days thereafter.

4.2. Bulgaria will issue a debt release document for the amount as per Article 1 immediately after the last instalment is received.

Article 5

Entry into Force

This Agreement shall enter into force after the last date on which both Parties have notified each other in writing that their internal procedures under the national legislation have been completed, but not later than end 2011.

Article 6

Validity

The Agreement shall remain valid until the final instalment is settled in accordance with Article 3.

Article 7

Dispute settlement

In the event of any disputes, the Parties shall use their best efforts to settle such disputes amicably.

Done at Sofia on 20th April 2011 in two identical copies in Bulgarian and English, both texts being equally authentic.

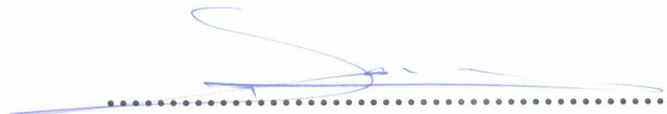
**For the Government of the
Republic of Bulgaria**



Simeon Djankov

**Deputy Prime Minister
and Minister of Finance**

**For the Government of the
Republic of Zambia**



Dr. Situmbeko Musokotwane

**Minister of Finance
and National Planning**